

# The Crescent Moon Stray Birds

Rabindranath Tagore



## 新月集·飞鸟集

[印度] 泰戈尔 原著

郑振铎 译

诺贝尔文学奖得主作品

青岛出版社

The Crescent Moon  
Stray Birds

# 新月集·飞鸟集

[印度] 泰戈尔 原著

郑振铎 译

Rabindranath Tagore

青岛出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

新月集·飞鸟集 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著;

郑振铎译. — 青岛: 青岛出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5436-8654-0

I. ①新… II. ①泰… ②郑…

III. ①诗集 - 印度 - 现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第176300号

- |      |   |
|------|---|
| 书 名  | 新月集·飞鸟集                                       |
| 原 著  | (印度) 泰戈尔                                      |
| 译 者  | 郑振铎   |
| 出版发行 | 青岛出版社 (青岛市海尔路182号, 266061)                    |
| 邮购电话 | 13335059110 0532-85814750 (兼传真) 0532-68068026 |
| 责任编辑 | 周 莉 E-mail: zhoulwentao@126.com               |
| 装帧设计 | 智于设计  |
| 内文插图 | 皮痞祖   |
| 排 版  | 青岛新华出版照排有限公司                                  |
| 印 刷  | 青岛星球印刷有限公司                                    |
| 出版日期 | 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷                     |
| 开 本  | 32开 (850mm × 1168mm)                          |
| 印 张  | 6.75  |
| 字 数  | 220千  |
| 书 号  | ISBN 978-7-5436-8654-0                        |
| 定 价  | 19.00元  |

编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 0532-68068670

青岛版图书售后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务部调换。

电话: 0532-68068629

*The Crescent Moon & Stray Birds*



1917

1917

1917

1917

## 译者自序

郑振铎

我对于泰戈尔 (R. Tagore) 的诗最初发生浓厚的兴趣,是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年,许地山君坐在我家的客厅里,长发垂到两肩,很神秘地在黄昏的微光中,对我谈到泰戈尔的事。他说:他在缅甸时,看到泰戈尔的画像,又听人讲到他,便买了他的诗集来读。过了几天,我到许地山君的宿舍里去。他说:“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前,四围静悄悄的,只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说:“这是一个日本人选的泰戈尔诗,你先拿去看看。泰戈尔不久前曾到过日本。”我坐了车回家,在归程中,借着新月与市

灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那时后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后二年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿整理一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集里还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来<sup>1</sup>。

1. 这次出版的《新月集》，是增补完备的全译本。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从怀疑贪望的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们在心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翅膀，可以使自己从现实的苦闷的境地中飞翔到美静天真的儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”(Child Poems)二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗歌，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集，乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端的引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意，但似乎还很忠实，且不至看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

—— 我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

十二,八,二十二



## 目 录

新月集	001	二十三	商 人	049	
一	家 庭	003	二十四	同 情	051
二	海 边	005	二十五	职 业	053
三	来 源	007	二十六	长 者	055
四	孩童之道	009	二十七	小大人	057
五	不被注意的花饰	011	二十八	十二点钟	059
六	偷睡眠者	013	二十九	著作家	061
七	开 始	015	三十	恶邮差	063
八	孩童的世界	017	三十一	英 雄	065
九	时候与原因	019	三十二	告 别	069
十	责 备	021	三十三	追 唤	071
十一	审判官	023	三十四	第一次的茉莉	073
十二	玩 具	025	三十五	榕 树	075
十三	天文家	027	三十六	祝 福	077
十四	云与波	029	三十七	赠 品	079
十五	金色花	031	三十八	我的歌	081
十六	仙人世界	033	三十九	孩子天使	083
十七	流放的地方	035	四十	最后的契约	085
十八	雨 天	039	The Crescent Moon	087	
十九	纸 船	041	飞鸟集 Stray Birds	127	
二十	水 手	043			
二十一	对 岸	045			
二十二	花的学校	047			

# 新月集

The Crescent Moon



## 一 家庭

我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声，他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树，瘦长的槟榔树，椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿，我看见黑沉沉

的大地展开在我的面前,用她的手臂拥抱着无量数的家庭,在那些家庭里,有着摇篮和床铺,母亲们的心和夜晚的灯,还有年轻的生命,他们满心欢乐,却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。



## 二 | 海 边

小孩子们会集在这无边际的世界的海边。  
无限的天穹静止地临于头上，不息的海水在足下汹涌着。  
小孩子们会集在这无边无际的世界的海边，叫着跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，微笑地把他们放到广大的深海上。小孩子们在这世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样泅水，他们不知道怎样放网。采珠的人为了珠下水，商人在他们的船上航行，小孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求宝藏；他们不知道怎样放网。

海水带着笑掀起波浪，海边也淡淡地闪耀着微笑。致人致命的波涛，对着小孩子们唱无意义的歌曲，很像一个摇动她孩子的摇篮时的母亲，海水和小孩子们一同游戏，海边也淡淡地闪耀着微笑。

小孩子们会集在这无边无际的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空上，航船沉碎在无辙迹的海水里，死正在外面走着，小孩子们却在游戏。在这无边无际的世界的海边上，小孩子们大会集着。

### 三 | 来源

流泛在孩子两眼的睡眠，——有谁知道他是从什么地方来的？是的，有个谣传，说他是住在萤火虫朦胧地照着的林影里的仙村里，在那个地方挂着两个迷人的胆怯的蓓蕾。他便是从那个地方来吻着孩子的两眼的。

当孩子睡时，微笑在他唇上浮动着，——有谁知道他是从什么地方生出来的？是的，有个谣传，说，一线新月的幼嫩的清光，触着将消未消的秋云边上，微笑便在那个地方初生在一个浴在清露里的早晨的梦中了。

甜蜜柔嫩的新鲜情景，在孩子的四肢上展放着，——有谁知道他在什么地方藏得这样久？是的，当母亲是一个少女的时候，他已在爱的温柔而沉静的神秘中，潜伏在她的心里。——甜蜜柔



嫩的新鲜情景，在孩子的四肢上展放着。

